



Strong

Marko Budisa

W *Fotonie* 91 zamieściliśmy wiersz pt. *Strong* młodego doktoranta z Lublany Marko Budisy, organizatora i animatora GIREP-u 2005. Na naszą prośbę o tłumaczenie odpowiedziało czworo uczniów z I LO w Wieluniu: Szymon Biduła, Ilona Gruzla, Piotr Janecki i Katarzyna Sułkowska oraz z Krakowa Bronisław Omiotek i Anna Niżegorodcew. Redakcji podobały się wszystkie tłumaczenia – emocjonalne, zaangażowane – choć różne.

Po ocenie eksperta (poetki i tłumaczki Moniki Woźniak) zamieszczamy tłumaczenie Anny Niżegorodcew jako najwierniejsze i poprawne stylistycznie.

Strong	Silny
I crush a cracker	Silny,
Hard as rock	Kruszę herbatnik
With my bare hand	Twardy jak kamień,
The crust disintegrates	Gołą ręką,
Into smallest crumbles	Skórka pęka
I spend a lot of energy	Na małe drobiny.
Breaking apart chemical bonds	I tyle energii
Between matter consistent	Żeby rozerwać chemiczne wiązania
Yet I know nothing of the little atom	Materii,
And when I merely poke it	Choć nie wiem nic o małym atomie.
It answers	Ale kiedy ledwie go dotknę
Joyfully	On mi radośnie wysła
With a single energy packet	Energię
With a single photon	Jeden Foton.
Only then I realize	I wtedy wiem
The power of Weakness	Jaka jest siła słabości.
The nucleus decays	Kiedy jądro pęka
Emitting a fast electron	A z niego szybki elektron
And a neutrino	I neutrino.
How strong Weakness is	Jak silna jest słabość,
How weak Strongness is	Jak słaba siła.
That which I am looking for	I to, czego szukam
Is hidden	Ukryte
In the last neutron	W ostatnim neutronie
Just about to decay	Już prawie pękającym
In the last corner of Universe	W ostatnim kącie kosmosu,
Where you are waiting	Gdzie ty czekasz
For your prince	Na swojego księcia,
And facing passing bandits	Który cię obroni przed bandytami.
Sorry	Wybacz,
But I was busy	Ale byłem zajęty
Discovering the truth	Odkrywaniem prawdy,
That the Weak force	Że słaba siła
Caused a nuclear explosion	Była przyczyną wybuchu nuklearnego,
While I was being	Kiedy ja przez chwilę
Strong	Byłem silny.